

LEIHVERTRAG - LOAN FORM – HASZONKÖLCSÖN-SZERZŐDÉS

„A Kassai modernnek és további kapcsolataik”

„Košice Modernism and its wider context”

Ort und Datum der Ausstellung:

Place and Date of the exhibition: Slovenská Národná Galéria, (Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia)
27th of November, 2014 – 15th of March, 2015

A kiállítás helyszíne és dátuma: Szlovák Nemzeti Galéria, (Riečna 1, 815 13 Pozsony, Szlovákia)
2014. november 27. – 2015. március 15.

Dauer der Ausleihe des Werks/Loan period/ Haszonkölcsön időtartama:

Name und Adresse des Leihgebers/Lender's name and address/A Kölcsönadó neve és címe:

Janus Pannonius Museum, Pécs / Janus Pannonius Múzeum (7621 Pécs, Káptalan u. 5., _____)

Telefon/Telephone/Telefon:

e-mail: jozsef.sarkany@gmail.com

Nennung in Katalog und Ausstellung:

Creditline in the catalogue and in the exhibition: on permanent display: **Pécs, Janus Pannonius Museum**

Kölcsönadó nevének feltüntetése a katalógusban és a kiállításon: **Pécs, Janus Pannonius Museum**

Name des Künstlers/Name of the artist/ Alkotó neve: _____ lsd. melléklet/see. annex.

Titel des Werkes/Title of the work/Műtárgy címe: _____ lsd. melléklet/see. annex.

Entstehungsjahr/ Date of origin/Alkotás dátuma: lsd. melléklet/see. annex.

Inventarnummer/Acc. Nr. /Leltári szám: lsd. melléklet /see. annex.

Material und Technik/Material and technique/Hordozó és technika: lsd. melléklet /see. annex.

Maße ohne Rahmen
Dimensions without frame
Keret nélküli méret:

Höhe/Height/ Magasság
lsd. melléklet /see. annex.

Breite/Width/ Szélesség

Maße mit Rahmen
Dimensions with frame
Keretes méret:

Höhe/Height/ Magasság
lsd. melléklet /see. annex.

Breite/Width/ Szélesség

Ist das Werk signiert, datiert, betitelt oder anders bezeichnet? Wie, Wo?
Is the work signed, dated, titled or otherwise inscribed? How, Where? see. annex.

Van-e a műtárgyon aláírás, dátum, cím vagy más felirat? Hogyan, hol? lsd. melléklet

Erhaltungszustand/Mängel/State of preservation/Defects/ Műtárgy állapota/Sérülések: lsd. melléklet/see. annex.

Versicherungswert/Insurance value/Biztosítási összeg: lsd. melléklet/see. annex.

Abholadresse des Werkes/Address for collection of the works/Cím, amelyről a műtárgyakat el kell hozni:

Modern Magyar Képtár H- 7621 Pécs, Papnövelde utca 5.

Adresse für die Rücksendung des Werkes/Address to which the works must be returned/

Cím, amelyre a műtárgyakat vissza kell szállítani: Modern Magyar Képtár H- 7621 Pécs, Papnövelde utca 5.

Erlauben Sie uns, das Sujet Ihrer Leihgabe für folgende Zwecke zu benutzen?

May we use the sujet of your loan for the following purposes?

Hozzájárul-e, hogy a haszonkölcsön tárgyát a következő célokra felhasználjuk?

- | | | |
|--|--------|-------|
| - für die Reproduktion im Katalog | Ja | Nein |
| - for the reproduction in the catalogue | Yes | No |
| - a katalógusban való reprodukció céljára | Igen X | Nem |
| - für die Ausstellungswerbung – während der Dauer der Ausstellung (Presse, Plakate, Prospekte, Internet, usw.) | Ja | Nein |
| - for the promotion of the exhibition – during the exhibition (press, posters, folders, Internet, etc.) | Yes X | No |
| - reklámcéllra – a kiállítás időtartama alatt (sajtó, plakátok, prospektusok, Internet, stb.) | Igen X | Nem |
| - für bildende und kulturelle Zwecke | Ja | Nein |
| - for educational and cultural purposes | Yes X | No |
| - oktatási és kulturális célokra | Igen X | Nem |
| - für die Herstellung von Postkarten, Dias oder Reproduktionen, die als Begleitmaterial zur Ausstellung verkauft werden? | | |
| - for the production of postcards, slides or reproductions to be sold as documents related to the exhibition? | | |
| - a kiállításához kapcsolódó ajándéktárgyak előállítására, képeslapok, diák, és reprodukciók árusítására: | | |
| | Ja | Nein |
| | Yes | No X |
| | Igen | Nem X |

Der Leihnehmer übernimmt für das ihm als Leihgabe zur Verfügung gestellte Kunstwerk alle Kosten für Verpackung, Hin- und Rücktransport.

All costs for packing, transportation of the loan to and from the exhibition will be assumed by the borrower.

A Kölcsönvevő felelős a csomagolás, az oda- és visszaszállítás valamennyi költségéért.

Der spedition firma name/name of the delivery company/szállító cég neve:

Slovak National Gallery

Der Leihnehmer versichert die Leihgaben auf eigene Kosten über eine spezielle Ausstellungs-Versicherungs-Police mit All-Risk-Deckung von „Nagel zu Nagel“ nach höchsten international gültigen Normen. Der Versicherungsschutz umfasst Aufenthalt und Ausstellung, alle Hin- und Rücktransporte und transportbedingte Vor- und Nachlagerungen.

The Borrowers shall insure the loans at their own expense through a special exhibition insurance policy with all-risk coverage of “Nail to Nail” according to the highest internationally valid standards. Insurance protection covers sojourn and exhibition, all transportation there and back and transportation-based pre- and post-event storage.

A Kölcsönvevő saját költségére köteles a műtárgyakra „szögtől-szögig”, valamennyi kockázati esemény esetére, speciális biztosítási fedezetet vásárolni, amely megfelel a legmagasabb nemzetközi követelményeknek. A biztosítási fedezet kiterjed a kiállítás és az oda- visszaszállítás teljes időtartamára, beleértve a szállításhoz szükséges előzetes és utólagos tárolási időtartamot is.

Während der Dauer der Leihe von „Nagel zu Nagel“ haftet der Leihnehmer unabhängig von der Ursache für alle Schäden, insbesondere, aber nicht ausschließlich für Diebstahl, Verlust, Zerstörung oder Beschädigung des Leihgegenstandes und zwar für jedes fremde Verschulden.

Throughout the duration of the loan of “Nail to Nail”, regardless of the cause of all damages, the Borrowers of the loan are liable especially but not exclusively for theft, loss, destruction, or damage of the loaned object, and moreover for any fault or blame by a third or external party.

A „szögtől-szögig” való haszonkölcsön időtartama alatt, függetlenül a károk okától, a Kölcsönvevő felelős különösen, de nem kizárólag, a kölcsönzött tárgy/ak ellopása, elvesztése, megsemmisülése, vagy sérülése esetén, továbbá bármely, harmadik fél által okozott kárért.

Der Leihnehmer verpflichtet sich, die Leihgaben mit größter Sorgfalt zu behandeln und unter den in internationalen Museen üblichen konservatorischen Bedingungen auszustellen.

The Borrower promises to treat all loans with the greatest care and to exhibit it under the conservation conditions common in international museums and safety preserved .

A Kölcsönvevő köteles a kölcsönadott műtárgyakat a legnagyobb gondossággal kezelni, és a nemzetközi múzeumokban megszokott állagvédelmi feltételeknek megfelelően kiállítani és biztonságosan őrizni.

Der Leihnehmer versichert dem Eigentümer, keinerlei Eingriffe oder Veränderungen an seinem Werk vorzunehmen ohne dessen ausdrückliche, schriftliche Zustimmung und ihm gegebenenfalls jede Besonderheit im Zusammenhang mit seinem Eigentum anzuzeigen.

The borrower assures the owner that no repair to or changes of the work will be undertaken without his expressed and written permission and to notify the owner in the event of any changes concerning his property.

A Kölcsönadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül a Kölcsönvevő a műtárgyakat nem restaurálhatja és azokon semmilyen beavatkozást nem végezhet, köteles továbbá a Kölcsönadót a műtárgyakkal kapcsolatos bármilyen változásáról értesíteni.

Der Leihnehmer erstellt jeweils bei Eingang und Ausgang ein Zustandsprotokoll. Der Leihgeber überlässt dem Leihnehmer die Leihgaben in einwandfreiem Zustand. Eventuell bereits vorhandene Schäden müssen im Zustandsprotokoll festgehalten sein.

The Borrowers shall draw up a status report at each entry and exit. The Lender shall entrust the loans to the Borrowers in an unimpeachable condition. Any already existing faults or damage must be specified in the status report.

A Kölcsönvevő köteles a műtárgyak Kölcsönvevőhöz történő beszállítása és onnan történő elszállítása alkalmával állapotjelentést készíteni. A Kölcsönadó kifogástalan állapotban adja át a Kölcsönvevőnek a kölcsönadott műtárgyakat. Bármely esetlegesen fennálló sérülést az állapotjelentésben rögzíteni kell.

Jede Beschädigung oder Veränderung der Leihgaben ist dem Leihgeber mitzuteilen. Bei Verlust ist zudem unverzüglich Anzeige zu erstatten. Über die Art der Beschädigung oder Veränderung ist ein fotografisches Protokoll zu erstellen. Über die Durchführung von Restaurierungsmassnahmen entscheidet ausschliesslich der Leihgeber.

The lender shall be informed of any damage or modification to the loaned objects. Furthermore, loss shall be reported to the police without delay. A photographic report shall be made of the type of damage or modification. Restoration procedures shall be determined exclusively by the lender.

A Kölcsönadót értesíteni kell a műtárgyak bármilyen károsodása vagy változása esetén. Továbbá elveszés esetén a rendőrséget haladéktalanul értesíteni kell. A sérülés vagy változás típusáról fotóval ellátott jegyzőkönyvet kell felvenni. Restaurálási intézkedésekről kizárólag a Kölcsönadó dönthet.

In the exhibition galleries a stable climate with the following conditions must be maintained 24 hours a day:

- Temperature: 18-24 °C
- Relative humidity: 40-50% and should not vary more than 5% within an hour
- Light intensity paintings: approximately 150-200 lux
drawings: works on paper shall be lit by artificial lighting only, and the light intensity measured on the object must not exceed 50 lux

Additional conditions:

Artwork(s) on loan may not be placed in the direct vicinity of heating and humidifying or dehumidifying units or equipment and protected at all times against direct sunlight, strong artificial light, heated and cold air sources.

Jede Verlängerung der Leihdauer bedarf der Schriftform.

Any extension of the duration of the loan must be applied for in writing.

A haszonkölcsön időtartamának meghosszabbítása kizárólag írásban érvényes.

Zusätzliche Vereinbarungen/Additional agreements/További megállapodások:

The artworks shall be couriered at all stages of their journey by an official representative of the Lender.

The Borrower will be responsible for all costs incurred for the trips, including hotel, travelling, per diem. Per diem shall cover meals, local transportation and small miscellaneous travel expenses. Per diem should be agreed in advance, but in accordance with the local living standards shall be paid. For transport of Artwork(s) in Europe a minimum of two nights and three days while as for overseas trips a minimum of three nights and four days stay and per diem is expected (EUR/day).

The Lender requires five (2) copies of the accompanying catalogue that shall be sent to the Lender's address.

Unterschrift des Leihgebers:

Signature of the lender

Kölcsönadó aláírása: ..

Ort und Datum:

Place and date

Helyszín és dátum:

Pécs Káptalan u.5.

Unterschrift des Leihnehmers/ Signature of the borrower /Kölcsönvevő aláírása